

Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nie będzie ciemności dla tej, która miała zgryzotę. Jak czas przeszły sprowadził hańbę na ziemię* Zebulona i ziemię** Naftalego,*** tak późniejszy okryje chwałą Drogę Morską, Zajordanie oraz Galileę Narodów.**** *****1)2)3)4)5)

1) na ziemię, אַרְצָה ('artsah): ziemię, 1 אֶרֶץQIsa a.
2) na ziemię, אַרְצָה ('artsah): ziemię, 1 אֶרֶץQIsa a.
3) Zebulon zajmował obszary na pd od Galilei, Naftali zaś terytoria najbardziej wysunięte na północ. Znaczenie obu plemion malało od czasów Sędziów. Czas przeszły może odnosić się do inwazji asyryjskiej w 734-733 r. p. Chr., zob. <x>120 15:29</x>; <x>130 5:6</x>.
4) Asyryjczycy, którzy utworzyli z tych obszarów nową prowincję, nazywali je: Dor, Megiddo i Gilead, <x>290 8:23</x>L.
5) <x>470 4:15-16</x>